



**Shippei**  
Mascote da cidade  
磐田市イメージキャラクター  
しっぺい

# Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

## População

Iwata ..... 170.375

Brasileiros ..... 3.740

▶▶▶ Dados de 30.09.2016



## Festa de Natal da Associação de Intercâmbio Multicultural de Iwata

いっしや いわた こくさいこうりゅうきょうかい  
(一社) 磐田国際交流協会クリスマスパーティー

Festa de intercâmbio cultural onde os participantes trazem um prato de comida e todos se divertem com música ao vivo, brincadeiras, entre outros.

**Data e horário** 11/dezembro (dom.), das 17h30 às 20h15

**Local** Fukude Nōson Kankyō Kaizen Center (Iwata-shi,

**Informações** (Issha) Iwata Kokusai Kōryū Kyōkai Jimukyoku ((一社) 磐田国際交流協会事務局)

Tel: 0538-37-4988 E-mail: [ice@iwataice.jp](mailto:ice@iwataice.jp)

Minamishima 391-1)

**Taxa** 500 ienes (alunos do primário ou maiores)

**Levar** Um prato de salgado ou doce

**Inscrição** Até 02/dezembro (sex.) por telefone ou e-mail.



## Segurança no trânsito: "Obrigado pela gentileza!"

「おもいやり ありがとう」で交通安全  
こうつうあんぜん

Desde o início deste ano, já ocorreram 9 casos de acidentes de trânsito com morte na cidade de Iwata. Entre esses casos, 5 eram idosos e os 5 eram pedestres que estavam atravessando a rua. (Pelos dados obtidos em 26/outubro houve um aumento de 4 casos em relação ao ano passado.) Para prevenir acidentes de trânsito que ocorrem a partir do entardecer e durante a noite, vamos usar materiais reflexivos (fluorescentes, etc.) ao sairmos para a rua.

Senhores motoristas, procurem acender os faróis assim que começar a escurecer! (De setembro a fevereiro, o horário padrão para acender os faróis é às 16h).

Ocorreram também, 3 casos de acidentes com veículos de 2 rodas (motocicletas, bicicletas, etc.) com morte. Ao andar de veículo de duas rodas, vamos usar jaqueta *airbag* e protetores.

☆☆ Por um trânsito mais seguro: "Obrigado pela gentileza!" ☆☆☆

Vamos pensar na segurança do trânsito, preocupando-nos com os outros e dirigindo com prudência!

**Informações** Jichi Shinkō Ka (自治振興課) Tel: 0538-37-4870 Fax: 0538-32-2353



## Vacina pneumocócica para adultos – Ano fiscal 2016 [H28 nendo]

せいじんようはいえんきゅうきん よ ぼうせつしゅ し  
成人用肺炎球菌の予防接種のお知らせ

A pessoa que se enquadra como público-alvo deste ano fiscal 2016, e que ainda não tomou a vacina, poderá tomá-la nas instituições médicas colaboradoras da cidade com subsídio público, até 31/março/2017. Atenção, pois após essa data, deverá ser custeada pela própria pessoa.

**Período** Até 31/março/2017.

**Local** Nas Instituições médicas cooperadas da cidade.

★Verifique na *home page* da cidade (em japonês) ou entre em contato com o setor abaixo.

**Público-alvo da vacina de rotina** Pessoas registradas em Iwata na data da vacina e que:

1. em 31/março/2017 tenham 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95 ou 100 anos de idade, ou
2. tenham idade entre 60 e 64 anos na data da vacina; portadoras de insuficiência cardíaca, renal ou respiratória ou apresenta debilidade no sistema de defesa do organismo devido ao vírus da imunodeficiência humana (paciente classificado com doença equivalente à Deficiência física nível 1 [*Shintai shōgai 1 kyū*]).

★No caso 2, se optar por tomar a vacina com outro médico, que não seja o seu médico responsável, é

necessário apresentar atestado médico.

**Como se vacinar**

1. O questionário médico [*yoshin'hyō/monshin'hyō*], etc. do ano fiscal 2016 já foi enviado no final de março para o público-alvo dessa vacina de rotina, pelo Setor de Promoção da Saúde [Kenkō Zōshin Ka].
2. Preencha os dados necessários no questionário médico e tome a vacina em uma das instituições médicas cooperadas da cidade.

**Taxa** 3.000 ienes

★Para os beneficiários do Auxílio subsistência [*Seikatsu hogo*] a vacina é gratuita. Favor entrar em contato com o Setor de Promoção da Saúde, sem falta, antes de tomar a vacina.

**Qtde de doses** 1 dose. ★A pessoa que já tenha tomado essa vacina anteriormente está fora do público-alvo.

**Levar** O questionário médico, Cartão do seguro de saúde [*Kenkō hokenshō*] ou Cartão de seguro de saúde do idoso [*Kōki kōreisha iryō hihokenshashō*] (caso o possua).

**Outros** Algumas instituições médicas requerem agendamento prévio, portanto, confirme com antecedência.

**Informações** Kenkō Zōshin Ka (健康増進課) Tel: 0538-37-2011 Fax: 0538-35-4586



## 10 de dezembro “Dia dos Direitos Humanos”

じんけん ただ りかい さべつ へんけん しゃかい めざ がつ か じんけん  
 人権を正しく理解し、差別や偏見のない社会を目指して ～12月10日は「人権デー」～

**Por uma sociedade sem preconceito e discriminação!**  
 Vamos compreender claramente o significado de “Direitos Humanos”.

### O que são os Direitos Humanos

Todo e qualquer indivíduo é insubstituível como ser humano. E, todos têm direitos que garantem uma vida feliz e digna. Esses “direitos humanos” são estabelecidos pelo reconhecimento e respeito mútuo aos direitos e à liberdade de cada um. No entanto, a realidade mostra que esses direitos são violados pelo preconceito, discriminação, atos de

violência, etc., gerando uma série de problemas. Para a solução desses problemas e para a construção de uma sociedade onde todos possam viver em harmonia, é necessário que cada indivíduo compreenda claramente os princípios do respeito aos direitos humanos.

### Apresentação de palestras, entre outros

Em Iwata, existem 19 membros que desenvolvem atividades em defesa dos direitos humanos. Realizam palestras em bairros e escolas mediante solicitação e oferecem consultas no “Balcão de consultoria sobre direitos humanos [Jinken minoue sōdan]”.



Em princípio, atendem toda 1ª e 3ª quinta-feira do mês, das 9h às 12h. Confirme as datas no Boletim informativo em japonês, no quadro “Sōdan madoguchi [Balcões de consultoria]”.

### 10 de dezembro: “Dia dos Direitos Humanos”

A “Declaração Universal dos Direitos Humanos” foi adotada pela Organização das Nações Unidas (ONU) em 10 de dezembro. Aproveitando esse fato, essa data foi estabelecida como sendo o “Dia dos Direitos Humanos” e a semana de 04 a 10 de dezembro, como sendo a “Semana dos Direitos Humanos”.



e compreender os sentimentos dos nossos semelhantes”.

Para construir uma sociedade sem discriminação e preconceito, é importante que cada indivíduo entenda claramente o que são os direitos humanos; que não pense somente em si mesmo e que tenha consideração e respeito aos direitos e à liberdade do outro indivíduo.

A “Semana” deste ano visa difundir amplamente o respeito à ideologia dos direitos humanos e a importância da sensibilidade para reconhecer as diferenças entre si, e tem como objetivo prioritário a concretização do lema “Vamos construir o século dos direitos humanos! ~ Com a mente aberta para reconhecer a existência de diferenças individuais

Tais direitos estão intimamente ligados ao nosso cotidiano. Aproveitando a realização dessa semana, que tal reavaliarmos nossa visão sobre esse assunto?

### ☆☆☆ Exposição sobre o tema “Direitos Humanos”☆☆☆

Caligrafia japonesa [Shodō], exposição das obras que venceram o concurso de cartazes e exposição de painéis do “Hana undō” (conscientização e educação da criança).

**Data** De 10 (domingo) a 21 (quarta-feira) de dezembro.

Dias de folga da biblioteca: segunda-feira e 16/dezembro (sexta-feira.)

**Horário** Terça a sexta-feira das 9h às 18h

Sábado e domingo das 9h às 17h

**Local** Biblioteca Central Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Chūō Toshokan]

### Problemas diversos relacionados com Direitos humanos ~ Direitos que estão presentes no dia a dia do ser humano ~

Direitos da mulher



Tratar com discriminação, violência doméstica [DV], fixar obrigações (a mulher cuida da casa).

Direitos do idoso



Tratar o idoso como se fosse um estorvo, não respeitar suas opiniões ou atitudes, agredir.

Direitos da criança



Praticar bullying, violência infantil, castigo físico, prostituição e pornografia infantil.

Direitos do estrangeiro



Ser recusado como inquilino num apartamento, ter sua entrada recusada num banho público.

Direitos da pessoa com deficiência

Igualdade social

Direitos da vítima de crimes, etc.

Direitos do paciente com doenças contagiosas, etc.

Violação dos direitos humanos pela internet

Direitos da minoria sexual, entre outros.

Para solucionar esses problemas



Não pensemos somente em nós mesmos. Vamos pensar nos sentimentos das outras pessoas e respeitar seus direitos e sua liberdade.



Vamos todos pensar em como construir uma cidade onde “todos possam viver em harmonia”.



## Solicitação de ingresso nos Clubes de Atividades Pós-Aulas para Crianças [Hōkago Jidō Club]

- Ano Fiscal 2017 [H29 Nendo] - へいせい ねんど ほうか ご じどう にゅうしょ じどう ぼしゅう  
平成29年度 放課後児童クラブ入所児童募集

Os clubes têm por objetivo oferecer um local onde a criança possa brincar e adquirir os costumes básicos do cotidiano depois do término da aula e também nos períodos de férias prolongadas.

São destinados aos alunos do primário [shōgakkō] desta cidade, cujos responsáveis não estão em casa durante o dia, devido ao trabalho, etc.

**Período de solicitação** De 21/novembro (segunda-feira) a 20/dezembro/2016 (terça-feira)

★Exceto sábado, domingo e feriado.

**Público-alvo** Alunos do ensino primário de Iwata (da 1ª à 6ª série)

★A criança que atualmente frequenta o clube e deseja continuar frequentando, também deve fazer nova solicitação.

### Horários de funcionamento

Dias letivos .....: **das 13h às 18h**  
Folga escolar transferida de outro dia [furikae kyūjitsu].....: **das 8h às 18h**  
Período de férias prolongadas (primavera, verão e inverno): **das 8h às 18h**  
Sábado (Somente no Fujimishō Dai-ichi Club).....: **das 7h30 às 18h**



### Taxas de utilização

**Mensalidade:** 6.180 ienes (9.780 ienes em agosto)

★Inclui merenda e seguro contra acidentes. (Há possibilidade de redução ou isenção do pagamento.)

**Obs:** Aos sábados é cobrada a taxa de 500 ienes.

★Não inclui merenda. (Não há redução nem isenção.)

### Solicitação

Preencha os dados necessários no formulário de solicitação e entregue-o diretamente em um dos seguintes locais:

■Setor de Assuntos Gerais da Educação [Kyōiku Sōmu Ka] (3º andar do Prédio oeste da

prefeitura): **das 8h30 às 17h15** ou

■Clubes de Atividades Pós-Aulas para Crianças: **das 13h às 18h.**

★É possível fazer o *download* do formulário na *home page* de Iwata (em japonês).

**Outros** A solicitação passará por uma análise onde serão levados em consideração a série escolar, a situação familiar, entre outros, e será dada prioridade às crianças com maior necessidade. Se houver um grande número de solicitações, poderá haver um período de espera.

O resultado da análise será comunicado **até 06/março/2017(segunda-feira)**. Após a confirmação da vaga, haverá uma reunião explicativa ou entrevista.

★Veja os detalhes no “Guia de inscrição do ano fiscal 2017 [H29 nendo Nyūshō boshū an'nai]”.

**Informações** Kyōiku Sōmu Ka (教育総務課) Tel: 0538-37-2773 Fax: 0538-36-1517

## Campanha de esclarecimentos durante a semana das pessoas com deficiência

しょう しゃしゅうかん がいとう かいさい  
障がい者週間「街頭キャンペーン」開催

Com o objetivo de aprofundar um pouco mais o conhecimento sobre o assunto, durante a “Semana das pessoas com deficiência”, **de 03 a 09 de dezembro**, serão realizadas propagandas para esclarecer sobre seu bem-estar e também uma conscientização sobre prevenção e combate à violência contra a pessoa com deficiência.

**Data** 03/dezembro (sábado)

**Informações** Fukushi Ka (福祉課) Tel: 0538-37-4919 Fax: 0538-36-1635

**Horário** Das 11h30 às 12h30

**Local** LaLaport Iwata (No Centro de informações da cidade de Iwata [Jōhōkan] e no 2º andar (espaço aberto))

**Outros** Distribuição de artigos produzidos em instituições de pessoas com deficiência e de panfletos explicativos. Quantidade limitada!



## 36ª Exposição “Iwata Fureai Sakuhinten”

だい かいわ た さくひんてんかいさい  
第36回磐田ふれあい作品展開催

Na “Semana das pessoas com deficiência”, será realizada uma exposição onde pessoas com deficiência que moram ou trabalham em Iwata, apresentarão suas obras de pintura, caligrafias, artesanatos, entre outros. Aberto ao público em geral.

**Data** De 26/novembro (sábado) a 04/dezembro (domingo)

**Informações** Fukushi Ka (福祉課) Tel: 0538-37-4919 Fax: 0538-36-1635

**Horários** • De terça a sexta-feira: das 9h às 18h

(Fechado às segundas-feiras)

• De sábado e domingo: das 9h às 17h

**Local** Biblioteca Central Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Chūō Toshokan], Sala de exposições, 1º andar.





## Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado)

や かん きゅうじつきゅうかんしんりょう  
夜間・休日急患診療



★Destina-se somente a **casos leves de urgência**.

© 磐田市

	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

**Local** Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center], Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター (上大之郷) Tel: 0538-32-5267

★Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

## Plantão de Clínicas odontológicas em dezembro

がつ きゅうじつきゅうかんしんりょう  
12月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9:00 – 12:00

04/dez (dom.)	Uozaki Shika lin 宇崎崎歯科医院		Iwata-shi Mitsuke 磐田市見付 3784-1	0538-33-5101
11/dez (dom.)	Suzuki Shika Clinic すずき歯科クリニック	© 磐田市	Iwata-shi Kinokawa 磐田市城之崎 4-9-14	0538-35-7386
18/dez (dom.)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科		Iwata-shi Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000
25/dez (dom.)	Desde maio/2016 não há plantão no último domingo do mês.			
30/dez (sex.) (fim de ano)	Yamada Shika lin 山田歯科医院		Shūchi-gun Morimachi Mori 周智郡森町森 2124-7	0538-85-2782
	Suzuki Shika Clinic すずき歯科クリニック		Iwata-shi Kinokawa 磐田市城之崎 4-9-14	0538-35-7386
31/dez (sáb.) (fim de ano)	Nishio Shika lin 西尾歯科医院		Iwata-shi Nakaizumi 磐田市中泉 1-6-12	0538-32-2614
	Yamanaka Shika lin やまなか歯科医院		Iwata-shi Ōdateno 磐田市大立野 178	0538-37-1721

★A relação de clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

## PEDIATRIA – Médico particular de plantão

ちいきれんけいしゅうに きゅうじつしんりょう  
地域連携小児休日診療

**Data** 25/dezembro (domingo) **Horário** 10h às 12h **Dr.** Hiroyuki Masui

**Local** Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel. 0538-38-5000



## Aviso sobre interrupção de energia elétrica - Hospital Geral Municipal de Iwata

いわた しりつそうごうびょういん ていでん し  
磐田市立総合病院 停電のお知らせ

**Data** 27/novembro (domingo), das 8h às 18h.

★Em caso de mau tempo, a inspeção será adiada.

**Endereço** Iwata-shi, Ōkubo 512-3.

O Hospital Geral Municipal de Iwata realizará uma inspeção nas instalações elétricas conforme determina a lei. Durante a inspeção, parte da iluminação será apagada, não sendo possível a realização de exames de Raio X. Contamos com

a compreensão de todos, pois os atendimentos emergenciais serão afetados.

Para garantir a segurança absoluta durante esse período, contaremos com a colaboração do Corpo de bombeiros, das Instituições médicas da região e da Ordem dos médicos de Iwata para o atendimento dos pacientes emergenciais e dos pacientes internados.

**Informações** Iryō Shien Ka (医療支援課) Tel: 0538-38-5000 Fax: 0538-38-5050



## Iwata Hot Line Receba informações em português em seu celular ou PC!

いわたホットライン 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

**Informações** Shimin Katsudō Suishin Ka (市民活動推進課) Tel: 0538-37-4710 Fax: 0538-37-5034.

